



## SVENSKA AKADEMIEN

### Nota biobibliográfica

**Tomas Tranströmer** nació el 15 de abril de 1931 en Estocolmo. Sus padres, Helmy y Gösta Tranströmer, eran maestra de escuela y redactor respectivamente. Tras terminar el bachillerato en 1950 en el centro de enseñanza secundaria Södra Latin, comenzó sus estudios en historia de la literatura, psicología e historia de las religiones en la Universidad de Estocolmo – materias que formaron parte de su licenciatura en 1956. Después de haber completado sus estudios académicos fue contratado como asistente en el departamento de psicometría de la Universidad de Estocolmo en 1957. Al año siguiente se casó con Monica Bladh. Entre los años 1960 y 1966 trabajó como psicólogo en la prisión juvenil de Roxtuna, en las afueras de Linköping. En 1980 fue contratado por el Instituto del mercado de trabajo (Arbetsmarknadsinstitutet) en Västerås. Tranströmer sufrió una apoplejía en 1990 que en gran medida lo privó del habla.

Después de haber publicado poemas en diferentes revistas, Tranströmer dio a imprimir en 1954 el libro *17 dikter* – uno de los debuts más destacados de la década. Ya aquí se nota el interés por la naturaleza y la música que caracteriza una gran parte de su producción. Con las siguientes colecciones de poemas *Hemligheter på vägen* (1958), *Den halvfärdiga himlen* (1962; *El cielo a medio hacer*, 2010) y *Klanger och spår* (1966) confirmó ante los críticos y el resto de los lectores su posición como uno de los principales poetas de su generación.

El libro *Östersjöar* (1974) recoge fragmentos de una historia familiar de Runmarö, una isla del archipiélago de Estocolmo donde su abuelo materno trabajaba como práctico de costa y donde Tranströmer de niño pasó muchos veranos. Recuerdos de su infancia y juventud en los años 30 y 40 se encuentran también en el libro de memorias *Minnena ser mig* (1993; en *Poemas selectos y Visión de la Memoria*, 2009).

La mayor parte de las colecciones poéticas de Tranströmer se caracterizan por la austeridad, la concreción y las metáforas claras y expresivas. En sus últimos poemarios *Sorgegondolen* (1996; *Góndola fúnebre*, 2000) y *Den stora gåtan* (2004) Tranströmer ha avanzado hacia unos formatos cada vez menores y hacia un mayor grado de concentración.

Ya en la década de 1960 Tranströmer fue introducido en los EE.UU. por el autor Robert Bly. Desde entonces el interés por su poesía ha aumentado internacionalmente y ahora está traducido a más de sesenta idiomas. A lo largo de los años Tranströmer ha publicado también sus propias interpretaciones de poesía extranjera. Un volumen recopilatorio de sus traducciones fue publicado en 1999 bajo el título de *Tolkningar*.

## Obras en sueco

### Libros de poemas

*17 dikter.* – Stockholm : Bonnier, 1954

*Hemligheter på vägen.* – Stockholm : Bonnier, 1958

*Den halvfärdiga himlen.* – Stockholm : Bonnier, 1962

*Klanger och spår.* – Stockholm : Bonnier, 1966

*Mörkerseende.* – Göteborg : Författarförlaget, 1970

*Stigar* / Tomas Tranströmer, Robert Bly, János Pilinszky ; övers. av Tomas Tranströmer tillsammans med Géza Thinsz. – Göteborg : Författarförlaget, 1973

*Östersjöar.* – Stockholm : Bonnier, 1974

*Sanningsbarriären.* – Stockholm : Bonnier, 1978

*Det vilda torget.* – Stockholm : Bonnier, 1983

*The Blue House = Det blå huset* / translated from the Swedish by Göran Malmqvist. – Houston, TX. : Thunder City Press, 1987

*För levande och döda.* – Stockholm : Bonnier, 1989

*Sorgegondolen.* – Stockholm : Bonnier, 1996

*Fängelse : nio haikudikter från Hällby ungdomsfängelse (1959).* – Uppsala : Ed. Edda, 2001

*Den stora gåtan.* – Stockholm : Bonnier, 2004

*Tomas Tranströmers ungdomsdikter* / utgivna och kommenterade av Jonas Ellerström. – Lund : Ellerström, 2006. – 2., utök. uppl. 2011

### Volúmenes recopilatorios

*Kvartett : 17 dikter ; Hemligheter på vägen ; Den halvfärdiga himlen ; Klanger och spår.* – Stockholm : Bonnier, 1967

*Dikter 1954-1978.* – Stockholm : Bonnier, 1979

*Dikter.* – Stockholm : MånPocket, 1984

*Samlade dikter : 1954-1996.* – Stockholm : Bonnier, 2001. – Ny utg. 2002 och 2005

*Dikter och prosa 1954-2004.* – Stockholm : Bonnier, 2011

### Otras obras

*Minnena ser mig.* – Stockholm : Bonnier, 1993

*Tolkningar* / redaktör: Niklas Schiöler. – Stockholm : Bonnier, 1999

*Air mail : brev 1964-1990* / Tomas Tranströmer, Robert Bly ; en bok sammanställd av Torbjörn Schmidt ; översättning av Lars-Håkan Svensson. – Stockholm : Bonnier, 2001

## Obras en inglés

*Twenty Poems* / translated by Robert Bly. – Madison, MN. : Seventies Press, 1970

*Night Vision* / selected and translated from the Swedish by Robert Bly. – London : London Magazine Editions, 1972

*Windows & Stones : Selected Poems* / translated by May Swenson with Leif Sjöberg. – Pittsburgh : University of Pittsburgh Press, 1972

*Elegy ; Some October notes* / translated from the Swedish of Tomas Tranströmer. – Rushden : Sceptre, 1973

*Citoyens* / translated from the Swedish by Robin Fulton. – Knotting, Bedfordshire : Sceptre Press, 1974

*Baltics* / translated by Samuel Charters. – Berkeley : Oyez, 1975. – Translation of Östersjöar

*Baltics* / translated from the Swedish by Robin Fulton. – London : Oasis Books, 1980. – Translation of Östersjöar

*How the Late Autumn Night Novel Begins* / translated by Robin Fulton. – Knotting, Bedfordshire : Sceptre Press, 1980

*Truth Barriers : Poems* / translated and introduced by Robert Bly. – San Francisco : Sierra Club Books, 1980. – Translation of Sanningsbarriären

*Selected Poems* / translated by Robin Fulton. – Ann Arbor, MI. : Ardis Publishers, 1981

*The Truth Barrier* / translated from the Swedish by Robin Fulton. – London : Oasis, 1984

*The Wild Marketplace* / translated by John F. Deane. – Sandymount, Dublin : Dedalus, 1985. – Translation of Det vilda torget

*Tomas Tranströmer : Selected Poems, 1954-1986* / edited by Robert Hass. – New York : Ecco Press, 1987

*The Blue House = Det blå huset* / translated from the Swedish by Göran Malmqvist. – Houston, TX. : Thunder City Press, 1987

*Collected Poems* / translated by Robin Fulton. – Newcastle upon Tyne : Bloodaxe Books, 1987

*For the Living and the Dead* / poems translated from Swedish by John F. Deane. – Dublin : Dedalus, 1994

*For the Living and the Dead : New Poems and a Memoir* / edited by Daniel Halpern. – Hopewell, NJ : Ecco Press, 1995

*For the Living and the Dead : A Bilingual Edition* / translation from the Swedish by Don Coles. – Ottawa, Ont. : BuschekBooks, 1996

*New Collected Poems* / translated by Robin Fulton. – Newcastle upon Tyne : Bloodaxe Books, 1997

*Sorgegondolen = The Sorrow Gondola* / translated from the Swedish by Robin Fulton. – Dublin : Dedalus Press, 1997

*The Half-Finished Heaven : The Best Poems of Tomas Tranströmer* / chosen and translated by Robert Bly. – Saint Paul, MN. : Graywolf Press, 2001

*The Deleted World.* – Bilingual ed. / new versions in English by Robin Robertson. – London : Enitharmon Press, 2006

*The Great Enigma : New Collected Poems* / translated from the Swedish by Robin Fulton. – New York, NY : New Directions, 2006

*The Sorrow Gondola = Sorgegondolen* / translated by Michael McGriff & Mikaela Grassl. – København : Green Integer, 2010

## Obras en francés

*Baltiques : et autres poèmes, anthologie (1966-1989)* / traduit du suédois par Jacques Outin ... – Pantin : Le Castor astral, 1989. – Traduction de: Östersjöar

*Œuvres complètes : poèmes, 1954-1996* / traduit du suédois et préface par Jacques Outin ; avertissement de Kjell Espmark ... ; postf. de Renaud Ego. – Bègles : Le Castor astral, 1996

*Les souvenirs m'observent* / traduit du suédois et postface par Jacques Outin. – Bègles : Le Castor astral, 2004. – Traduction de: Minnena ser mig

*La grande énigme : 45 haïkus* / adaptés du suédois par Jacques Outin ; préface de Petr Kral ; fotogr. de Lucien Clergue. – Talence : Le Castor astral, 2004. – Traduction de: Den stora gåtan

*Baltiques : œuvres complètes 1954-2004* / traduit du suédois et préfacé par Jacques Outin ; avertissement de Kjell Espmark ; postface de Renaud Ego. – Paris : Gallimard, 2004

## Obras en español

*Postales negras* / traducción: Roberto Mascaró & Christian Kupchik. – Stockholm : Ediciones Inferno, 1988

*El bosque en otoño* / traducción de Roberto Mascaró. – Montevideo : Uno/Siesta, 1989

*Para vivos y muertos* / versiones de Roberto Mascaró ; con la versión de Bálticos de Francisco Uriz. – Madrid : Hiperión, 1992

*Góndola fúnebre* / versión castellana de Roberto Mascaró. – Concepción : Ed. Literatura Americana Reunida (LAR), 2000

*29 jaicus y otros poemas = 29 haiku och andra dikter* / versión castellana y prólogo de Roberto Mascaró. – Montevideo : Ediciones Imaginarias, 2003

*Poemas selectos y Visión de la Memoria* / versión castellana: Roberto Mascaró. – Caracas : Bid & Co., 2009

*El cielo a medio hacer* / traducción y selección de Roberto Mascaró. – Madrid : Nórdica Libros, 2010

## Obras en alemán

*Gedichte* / Aus dem Schwedischen von Hanns Grössel. – München : Hanser, 1981

*Gedichte* / Aus dem Schwedischen von Hanns Grössel. – München : Heyne, 1983

*Formeln der Reise* / Aus dem Schwedischen nachgedichtet von Friedrich Ege, Hanns Grössel, Richard Pietrass, Pierre Zekeli. – Berlin : Verlag Volk und Welt, 1983.

*Der wilde Marktplatz : Gedichte* / Aus dem Schwedischen von Hanns Grössel. – München : Hanser, 1985. – Originaltitel: Det vilda torget

*Der Mond und die Eiszeit : Gedichte* / Aus dem Schwedischen von Hanns Grössel. – München : Piper, 1992

*Schmetterlingsmuseum : fünf autobiographische Texte* / Aus dem Schwedischen von Hanns Grössel. – Leipzig : Reclam, 1992

*Für Lebende und Tote : Gedichte* / Aus dem Schwedischen von Hanns Grössel. – München : Hanser, 1993. – Originaltitel: För levande och döda

*Sämtliche Gedichte* / Aus dem Schwedischen von Hanns Grössel. – München : Hanser, 1997

*Die Erinnerungen sehen mich* / Aus dem Schwedischen von Hanns Grössel. – München : Hanser, 1999. – Originaltitel: Minnena ser mig

*Gedichte* / Ausgewählt von Raoul Schrott ; aus dem Schwedischen von Hanns Grössel. – München : Hanser, 1999

*Einunddreißig Gedichte* / Aus dem Schwedischen von Hanns Grössel ; ausgewählt von Heiner Boehncke. – Stade : Ed. Goldberg, 2002

*Das große Rätsel : Gedichte.* – Zweisprachige Ausgabe / Aus dem Schwedischen von Hanns Grössel. – München : Hanser, 2005. – Originaltitel: Den stora gåtan

*Ungdomsdikter / Jugendgedichte.* – Münster : Kleinheinrich, 2011

## **Selección bibliográfica**

Fulton, Robin, *The Poetry of Tomas Tranströmer.* – London : Academic Press, 1973

Espmark, Kjell, *Resans formler : en studie i Tomas Tranströmers poesi.* – Stockholm : Norstedt, 1983

Bergsten, Staffan, *Den trösterika gåtan : tio essäer om Tomas Tranströmers lyrik.* – Stockholm : FIB:s lyrikklubb, 1989

Karlström, Lennart, *Tomas Tranströmer : en bibliografi.* – Stockholm : Kungl. bibl., 1990-2001. – 2 vol.

Bankier, Joanna, *The sense of time in the poetry of Tomas Tranströmer.* – Ann Arbor, MI. : UMI, 1993

Ringgren, Magnus, *Det är inte som det var att gå längs stranden : en guide till Tomas Tranströmers Östersjöar.* – Stockholm : Bokbandet, 1997

Schiöler, Niklas, *Koncentrationens konst : Tomas Tranströmers senare poesi.* – Stockholm : Bonnier, 1999

Ringgren, Magnus, *Stjärnhimlen genom avloppsgallret : fyra essäer om Tomas Tranströmer.* – Uppsala : Ed. Edda, 2001

Sjöberg, Fredrik, *Tranströmerska insektsamlingen från Runmarö.* – Lund : Ellerström, 2001

Nielsen, Birgitte Steffen, *Den grå stemme : stemmen i Tomas Tranströmers poesi.* – Viborg : Arena, 2002

Rönnerstrand, Torsten, *"Varje problem ropar på sitt eget språk" : om Tomas Tranströmer och språkdebatten.* – Karlstad : Karlstad Univ. Press, 2003

Slyk, Magdalena, *"Vem är jag?" : det lyriska subjektet och dess förklädnader i Tomas Tranströmers författarskap.* – Uppsala : Uppsala universitet, 2010

Bergsten, Staffan, *Tomas Tranströmer : ett diktarpporträtt.* – Stockholm : Bonnier, 2011